

Palabras del Embajador en el acto de develacion de la placa conmemorativa en el Palacio de los Przebendowski/Radziwill, actual sede del Museo de la Independencia.

Szanowni Państwo, panie Ministrze Kierowniku Urzędu do spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych, panie Dyrektorze Muzeum Niepodległości, koledzy dyplomaci, przyjaciele,

Autoridades, Sr Ciechanowski, Jefe de la Oficina de Excombatientes y Personas Represaliadas Sr. Skoczek Director del Museo de la Independencia, compañeros del Cuerpo Diplomático, profesores, amigos,

To dla mnie zaszczyt uczestniczyć w dzisiejszej uroczystości odsłonięcia tablicy pamiątkowej o czasach, gdy Ambasada Hiszpanii miała siedzibę w tym pięknym pałacu rodziny Przebendowskich/Radziwiłłów w Warszawie, dziś siedzibie Muzeum Niepodległości.

Es un honor para mí estar hoy presente en este acto de desvelación de una placa conmemorativa del período en el que la Embajada de España estuvo localizada en el bonito palacio de los Przebendowski/Radziwill de Varsovia, actual sede del Museo de la Independencia.

Chodzi o krótki ale intensywny okres, kiedy to Pedro Pablo Albarca de Bolea, bardziej znany jako hrabia Aranda i ważna postać historii Hiszpanii, kierował Ambasadą Hiszpanii w Polsce. Hrabia Aranda był wybitnym hiszpańskim mężem stanu, dyplomata i wojskowym i sprawował ważne funkcje rządowe jako prezydent Rady Kastylii w latach tysiąc siedemset sześćdziesiąt sześć – siedemdziesiąt trzy (1766-1773) i Sekretarz Stanu Królestwa Hiszpanii w roku tysiąc siedemset dziewięćdziesiątym drugim (1792).

Se trató de un breve pero intenso período de tiempo en el que Pedro Pablo Albarca de Bolea, más conocido como el Conde de Aranda y personaje clave en la historia de España, estuvo al frente de la Embajada de España en Polonia. El Conde de Aranda fue un distinguido estadista español, diplomático y militar que ejerció relevantes cargos en el Gobierno de España como Presidente del Consejo de Castilla entre los años 1766-1773 y ostentó el cargo de Secretario de Estado del Reino de España en el año 1792

Wielu hiszpańskich i polskich historyków zajmowało się tym okresem. Wyróżnia się w tym względzie profesor Jan Kieniewicz i jego praca „Studia polsko-hiszpańskie. Wiek osiemnasty (XVIII)”. Należy wspomnieć też prace Cezarego Tarachy oraz Cristiny González Caizán, członków polsko – hiszpańskiego komitetu naukowego z Lublina.

Varios han sido los historiadores españoles y polacos que han estudiado este período. Destaca en este sentido el profesor Jan Kieniewicz con su obra “Studia polsko-hispanische Wiek XVIII”. También destacan los trabajos de Cezary Taracha y de Cristina González Caizán, ambos miembros del Comité Científico Hispano Polaco de Lublin.

Wszyscy oni zaznaczają, że w czasie, gdy ten piękny pałac był Ambasadą Hiszpanii, stosunki między naszymi krajami były intensywne i dobre i że ambasador Aranda dobrze się tu czuł. Hrabia Aranda był człowiekiem otwartym, miłośnikiem konwersacji i lubił dobre życie. Stał się znanym, lubianym i gościnnym ambasadorem. Przyjęcia i bale organizowane w Ambasadzie były znane w całej Warszawie, zostały chyba obrazy z tego okresu w muzeum. Hrabia Aranda mawiał żartobliwie, że Ambasada była ‘Domem Bachusa’, bo wypijano nawet osiemdziesiąt (80) butelek szampana podczas jednej kolacji.

En sus trabajos, señalan que en estos años en los que este bonito palacio era la Embajada de España, las relaciones entre nuestros dos países fueron intensas y positivas y que el Embajador Aranda tuvo una estancia muy agradable. El Embajador Conde de Aranda tenía un carácter abierto, era amante de la conversación y le gustaba también la buena vida. Se convirtió en un Embajador conocido, querido y muy hospitalario. Las recepciones que se organizaban en este palacio con bailes y fiestas fueron conocidas en toda Varsovia y creo que quedan cuadros de ese período en el Museo. En tono gracioso, el Conde de Aranda afirmaba que esta Embajada era la “Casa de Baco” y que se podían llegar a “beber 80 botellas de Champagne en una cena”.

Ale nie ograniczono się do zabaw. Aranda z uwagą śledził przebieg Wojny Siedmioletniej w Europie i przystąpienie do tej wojny Hiszpanii. Uważnie obserwował ówczesną politykę polską.

Z tych wszystkim powodów, to dla Hiszpanii symboliczna uroczystość.

No todo fueron fiestas, evidentemente. Aranda estuvo muy atento a la evolución del desarrollo de la Guerra de los Siete Años en Europa y a la entrada de España en la misma. También siguió con mucho interés la política polaca de aquellos difíciles años.

Por todo ello, este acto tiene un importante valor simbólico para España.

Na koniec pragnę podziękować dyrektorowi muzeum, panu Skoczkiowi, który od początku wspierał nasz zamysł. Dziękuję też władzom miejskim za szybkie i sprawne wydanie pozwoleń na umieszczenie tablicy, która od tej pory będzie informować Polaków i turystów, że w tym pałacu była kiedyś Ambasada Hiszpanii w Polsce.

Quiero finalmente agradecer al director del Museo Sr. Skoczek el que haya apoyado este proyecto desde el primer momento. Agradezco también a las autoridades locales que, de manera rápida y ágil, han concedido el permiso para la colocación de la placa que a partir de ahora será una prueba para polacos y turistas de que en el pasado, este Palacio fue la sede de la Embajada de España en Polonia.

Dziękuję za uwagę.
Muchas gracias por su atención.